Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś znów wprowadziłbyś Pierworodnego na świecie zamieszkałym mówi i niech oddają cześć Mu wszyscy zwiastunowie Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy znowu wprowadza Pierworodnego\* \*\* na świat,\*\*\* mówi: Niech Jemu oddają pokłon wszyscy aniołowie Boży .[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś znowu wprowadzi Pierworodnego na zamieszkiwaną (ziemię), mówi: I niech się pokłonią Mu wszyscy zwiastuni Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś znów wprowadziłbyś Pierworodnego na świecie zamieszkałym mówi i niech oddają cześć Mu wszyscy zwiastunowie Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wprowadza Pierworodnego na świat, mówi: Niech Jemu oddają pokłon wszyscy aniołowie Boży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I znowu, gdy wprowadza pierworodnego na świat, mówi: Niech mu oddają pokłon wszyscy aniołowie Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zasię, gdy wprowadza pierworodnego na okrąg świata, mówi: A niech się mu kłaniają wszyscy Aniołowie Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy zasię wprowadza pierworodnego na okrąg ziemie, mówi: A niech się mu kłaniają wszyscy anjołowie Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A skoro ponownie wprowadzi Pierworodnego na świat, powie: Niech Mu oddają pokłon wszyscy aniołowie Boży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znowu, kiedy wprowadza Pierworodnego na świat, mówi: Niechże mu oddają pokłon wszyscy aniołowie Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zaś znowu wprowadzi Pierworodnego na świat, powie: Niech Mu się pokłonią wszyscy aniołowie Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast wprowadzając Pierworodnego na świat, mówi: Niech Mu się kłaniają wszyscy aniołowie Boży! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O czasie natomiast, gdy Pierworodnego znowu na świat wprowadzi, mówi: „I niech Mu pokłon oddadzą wszyscy aniołowie Boga”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy sprowadza pierworodnego na świat, mówi: Niech mu oddadzą hołd wszyscy aniołowie Boży.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zaś powtórnie wprowadza pierworodnego na świat, powiada: ʼNiech padną przed Nim na twarz wszyscy aniołowie Bożyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж знову вводить первістка до всесвіту, то каже: І хай поклоняться йому всі Божі ангели. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z kolei, kiedy wyprowadził pierworodnego na zamieszkałą ziemię, mówi: Niech mu się pokłonią wszyscy aniołowie Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I znów: kiedy Bóg wprowadza swego Pierworodnego na świat, mówi: "Niech oddają Mu cześć wszyscy aniołowie Boży". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdy znowu wprowadza swego Pierworodnego na zamieszkaną ziemię, mówi: ”I niech mu złożą hołd wszyscy aniołowie Boży”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy posłał na ziemię swojego jedynego Syna, rozkazał: „Niech Mu oddadzą pokłon wszyscy aniołowie Boga”.  |

1. 1) Jako Bóg, Jezus jest w stosunku do Ojca jednorodzony (<x>500 3:16</x>); jako człowiek jest w stosunku do odkupionego stworzenia pierworodny (<x>470 28:10</x>; <x>520 8:18-23</x>, 29; <x>580 1:18</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) świat, οἰκουμένη, tj. świat zamieszkały. [↑](#footnote-ref-4)